



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

“1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA”

Programa

HISTORIA DE LA LENGUA (PF)

Departamento: francés
Carrera/s: Profesorado de Educación Superior en Francés
Trayecto o campo: campo de la formación específica
Carga horaria: 6 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: cuatrimestral
Turno: mañana
Profesora: Nidia Hernández
Año lectivo: 2023
Correlatividades: Latín (cursada aprobada)

1- Fundamentación

Historia de la lengua se sitúa al final del bloque de Lengua en el Campo de la Formación Específica de la carrera de Profesorado Superior en Francés. La materia es, por ende, un espacio curricular de integración y profundización de conceptos de fonética, gramática y lingüística y de conocimientos de cultura y sociedad ya abordados en Fonética y Fonología, Gramática, Introducción a las Ciencias del Lenguaje, Latín, Perspectivas interculturales y Literatura Francesa.

La unidad curricular pretende presentar desde una nueva perspectiva --la mirada diacrónica-- fenómenos lingüísticos ya estudiados por lxs futurxs docentes e introducirlos a otras problemáticas de la lengua francesa desde este prisma. Así, lxs estudiantes podrán vincular fenómenos del francés desde un desarrollo temporal y comprender los factores culturales, sociales y políticos que los condicionan. El conocimiento de la historia de la lengua francesa les permitirá asimismo relativizar el alcance de fenómenos lingüísticos actuales y dimensionar el impacto de las instituciones y las políticas lingüísticas.

En el plano didáctico, la materia se propone brindar herramientas fundamentales para las clases de francés en nivel superior: por un lado, una metodología de abordaje filológico de textos de distintas etapas de la literatura francesa (Edad Media, Renacimiento, Barroco, Clasicismo), por otro lado, recursos teóricos para fundamentar explicaciones y posturas acerca de estados de lengua francesa estándar y no-estándar (dialectos, variedades de ultramar, registros populares, etc.).

Por último, esta instancia curricular permitirá a lxs estudiantes poner en juego prácticas de lectura y escritura académica y de metodología de la investigación estudiadas en Prácticas del Lenguaje IV y en las materias de Introducción a la investigación.

2- Objetivos generales

Que lxs futurxs docentes:

- Conozcan los principales períodos históricos que enmarcan los distintos estados de evolución de la lengua francesa a través de sus cambios fonéticos, morfológicos y sintácticos.
- Reflexionen en torno a la estrecha vinculación existente entre las distintas instituciones humanas, la lengua y sus cambios en tanto reflejo de nuevas necesidades de comunicación.
- Adquieran conceptos fundamentales de la Lingüística necesarios para abordar el estudio diacrónico de la lengua.

3- Objetivos específicos

Que lxs futurxs docentes:

- Sean capaces de contextualizar históricamente fenómenos de cambio fonético, morfológico, sintáctico y léxico de la lengua francesa y de explicar los factores sistémicos, políticos y/o sociales que les dieron origen.
- Desarrollen una actitud favorable a la innovación lingüística y la influencia de otras lenguas.
- Desarrollen una perspectiva crítica sobre la influencia de las políticas lingüísticas en los usos y la evolución de la lengua.
- Adopten una postura científica ante el contraste entre la tradición ortográfica francesa y la variación y la evolución de la lengua en su registro oral.
- Puedan abordar en versión original obras literarias pertenecientes a cualquier etapa del francés y realizar un análisis filológico.
- Conozcan similitudes y divergencias tipológicas y de contacto entre lenguas.
- Profundicen en la práctica de lectura y escritura académica y la consulta de fuentes especializadas (conferencias, revistas especializadas, diccionarios etimológicos, etc.).

4- Contenidos mínimos

1. **La Lingüística diacrónica:** Definición de los conceptos esenciales de la Lingüística: lengua, habla, dialectos, sincronía, diacronía, y descripción de los distintos períodos de la ciencia del lenguaje. El locutor nativo y el lingüista frente a la lengua.
2. **Del latín al francés:** Estratos. Edad Media. Lengua de oïl y lengua de oc : la división dialectal. La lengua francesa y las instituciones. Acento de intensidad y repercusión en el sistema vocálico del latín. Diptongación romance y francesa. Evolución de las consonantes intervocálicas. H aspirada. Ley de Bartsch. Ley de posición. La reducción de la declinación latina. Artículos definidos y contracciones. El sistema verbal.

3. **El francés medio:** La lengua francesa y la administración real: Villers Cotterêts. Unificación lingüística y política. Programa lingüístico de la Pléiade. Innovaciones en el léxico: doublets. Morfología y estructuras sintácticas: evolución y codificación.
4. **Francés clásico:** Políticas lingüísticas y control de la lengua: purismo y lengua ideal. Normas y abolición de la variación. La colonización durante los siglos XVII y XVIII. Variedades del francés de ultramar.
5. **Francés moderno:** Marco histórico y sociolingüístico. Modificaciones en la relación entre el oral y el escrito. Variación y cambio, aspectos internos y externos. Políticas lingüísticas: el caso de la ortografía. El escrito en el oral: los ortografismos. Cambios prosódicos. Etimologías populares. Argot. Anglicismos.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad 1. La lingüística diacrónica

Lengua, habla, dialecto. Variación/cambio. Sincronía/diacronía. Gramaticalización. Filología, lingüística diacrónica, gramática histórica e historia de la lengua. Gramática comparada, neogramáticos, estructuralismo, generativismo, sociolingüística. Familias de lenguas. El indoeuropeo. Características de las lenguas romances. Periodizaciones de la historia de la lengua francesa.

Unidad 2. Del latín al francés

Latín clásico y latín vulgar. Fragmentación dialectal de la Romania. Lenguas en contacto: sustrato y superestrato. Léxico galo. Topónimos. Léxico germánico. Francés antiguo. Lengua de oïl y lengua de oc: la división dialectal. Acento de intensidad y repercusión en el sistema vocálico del latín. Diptongación romance y francesa. Evolución de las consonantes intervocálicas. H aspirada. Ley de posición. Reducción de la declinación latina. Artículos definidos y contracciones. El sistema verbal. Inglaterra y el anglo-normando.

Corpus de análisis: *Appendix probi*, *Tabelae defixionum*, *Les Serments de Strasbourg*, *Les Gloses de Reichenau*, *Le Lai de Lanval* de Marie de France, *Yvan* de Chrétien de Troyes.

Unidad 3. Francés medio y del Renacimiento

Primeros pasos de estandarización. Lengua jurídica y de la administración: Villers-Cotterêts. Primeras gramáticas y primeros diccionarios de la lengua francesa. Programa lingüístico de la Pléiade. Expresión de un nacionalismo lingüístico. Inicio de querellas sobre la ortografía. Reducción de hiatos y diptongos. Fluctuación vocálica y consonántica. Desaparición de casos nominales y orden SVO. Reducción de paradigma verbal del presente. Doble negación. Enriquecimiento lexical: préstamos y doublets.

Corpus de análisis: *Pantagruel* de François Rabelais, *Le tretté de la grammere françoeeze* de Louis Meigret, *Deffence et illustration de la langue françoise* de Joachim Du Bellay.

Unidad 4. Francés clásico y posclásico

La lengua francesa como institución. La Academia francesa. Políticas lingüísticas y control de la lengua: purismo y lengua ideal. Doctrina de Malherbe. *Le bon usage*. Preciosismo. Normas y abolición de la variación. Diglosia. Lengua de la nación y de la educación. Fijación de la forma escrita. La colonización durante los siglos XVII y XVIII. Variedades del francés de ultramar: créoles, français québécois, etc.

Corpus de análisis: *Journal* de Jean d'Héroard, *Epystre dy beau fys de Pazy* de Clément Marot, *Remarques sur la langue française utiles à ceux qui veulent bien parler et bien écrire* de Vaugelas. Rapport Grégoire.

Unidad 5. Francés actual

Variedades regionales, variación social y registro. e “caduc”. La “liaison”. Factores internos y externos. Reforma ortográfica. Loi Toubon. El escrito en el oral: los ortografismos. Acento de insistencia. Etimologías populares. Abreviaciones. Argot. Anglicismos. Neologismos. Feminización de sustantivos de oficios, títulos y funciones. Demasculinización de la lengua francesa.

Corpus de análisis: *Préconisations pour un langage inclusif* de Éliane Viennot

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Las clases serán de carácter teórico-práctico. En los encuentros presenciales se privilegiará el intercambio grupal y exposición oral, mientras que las producciones escritas, las lecturas teóricas y el material audiovisual teórico se reservarán preferentemente para el trabajo autónomo.

Se proponen actividades de:

- análisis de evolución fonética y morfológica de palabras
- análisis etimológico de palabras
- ejercicios de comparación de formas lingüísticas entre dialectos de Francia, entre lenguas romances y entre lenguas en contacto con el francés
- lectura de mapas de distribución dialectal
- reconocimiento y explicación de características de cada estado de lengua y contextualización sociohistórica de fragmentos textuales pertenecientes a las diferentes etapas estudiadas
- comentario de las lecturas y el material audiovisual teórico
- investigación y presentación de problemáticas de historia de la lengua francesa

7- Bibliografía obligatoria

Unidad 1. La lingüística diacrónica

DUCROT, O. & TODOROV, T. (1993). Linguistique historique au XIXe siècle. *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. Seuil.

MARCELLO-NIZIA, C. & PICOCHÉ, J. (1999). Précisions terminologiques. *Histoire de la langue française*. Vigdor.

PERRET, M. (2016). Les origines : familles de langues. *Introduction à l'histoire de la langue française* (4^{ème} ed.). Armand Colin.

Unidad 2. Del latín al francés

BERTRAND, O. (2011). Les langues de France au Moyen Âge. *Histoire du vocabulaire français. Origines emprunts et création lexicale*. Éditions de l'École Polytechnique.

BERTRAND, O. (2011). Le fonds latin du vocabulaire français. *Histoire du vocabulaire français. Origines emprunts et création lexicale*. Éditions de l'École Polytechnique.

CHAURAND J., (1999). Préhistoire, protohistoire et formation de l'ancien français. *Nouvelle Histoire de la Langue Française*. Seuil.

HAGÈGE, C. (1996). La conquête de l'Angleterre par Guillaume Ier. *Le français, histoire d'un combat*. Le Livre de Poche.

- LABORDERIE, N. (2002). *Précis de phonétique historique*, Nathan. (selección)
- MARCELLO-NIZIA, C. (2003). *Le Grand livre de la langue française* (p. 11-39). Seuil.
- PERRET, M. (2016). L'instabilité phonétique. *Introduction à l'histoire de la langue française* (4^{ème} ed., pp. 207-212). Armand Colin.
- PERRET, M. (2016). La formation du français : Gaulois, Romains, Germains. *Introduction à l'histoire de la langue française*. (4^{ème} ed., pp. 63-99). Armand Colin.
- VÄÄNÄNEN, V. (2006). Le latin vulgaire : notions générales. *Introduction au latin vulgaire*. Klincksieck.
- ZINK, G. (1999). *Phonétique historique du français*. PUF. (selección)
- ZINK, G. (2000). *Morphologie du français médiéval : manuel pratique*. PUF. (selección)

Unidad 3. Francés medio y del Renacimiento

- BERTRAND, O. (2011). La Renaissance : langue juridique et apport italien. *Histoire du vocabulaire français. Origines emprunts et création lexicale*. Éditions de l'École Polytechnique.
- CHAURAND, J. (2006). Le moyen français et le français de la Renaissance. *Histoire de la Langue Française*. PUF.
- LEHMAN, A. & MARTIN-BERTHET, F. (2007). La formation des mots en diachronie. *Introduction à la lexicologie*. Armand Colin.
- MARCELLO-NIZIA, (2003). Le français dans l'histoire. *Le Grand livre de la langue française* (pp. 39-47). Seuil.
- HAGÈGE, C. (1996). En français et non autrement. *Le français, histoire d'un combat*. Le Livre de Poche.
- WALTER H. (1988). L'affirmation du français. *Le français dans tous les sens*. Robert Laffont.

Unidad 4. Francés clásico y posclásico

- BERTRAND O. (2011). Le XVII^e siècle : le mot juste et la pureté de la langue. *Histoire du vocabulaire français. Origines emprunts et création lexicale*. Éditions de l'École Polytechnique.
- HAGÈGE, C. (1996). Naissance de l'Académie Française. *Le français, histoire d'un combat*. Le Livre de Poche.
- MARCELLO-NIZIA, (2003). Le français dans l'histoire. *Le Grand livre de la langue française*, Seuil, 2003. pp. 47-51.
- PERRET, M. (2016). Les français nationaux. *Introduction à l'histoire de la langue française*. (4^{ème} ed.). Armand Colin.
- PERRET, M. (2016). L'expansion colonisatrice. *Introduction à l'histoire de la langue française*. (4^{ème} ed). Armand Colin.
- WALTER H., (1988). Le temps du bon usage. *Le français dans tous les sens*, Robert Laffont.
- Université de Montréal. (2013). *Le français parlé au Québec : petite histoire d'un discrédit* [vidéo]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=IrJGnccoEG4>

Unidad 5. Francés actual

- BERTRAND, O. (2011). Le temps moderne : les emprunts à l'anglais. *Histoire du vocabulaire français. Origines emprunts et création lexicale*. Éditions de l'École Polytechnique.
- CHARAUDEAU, P. (2018). L'écriture inclusive au défi de la neutralisation en français. *Le débat*, (2), 13-31.
- GADET, F. (2003). La variation : le français dans l'espace social, régional et international. *Le grand livre de la langue française*. Seuil.
- HUCHON, (2002). Le XX^e siècle. *Histoire de la langue française*. Le livre de Poche.
- LOISON-LERUSTE, M., PERRIER, G., & NOÛS, C. (2020). Introduction. Le langage inclusif est politique: une spécificité française?, *Cahiers du Genre*(2), 5-29.

PERRET, M. (2016). La formation du français : « orthographe ». *Introduction à l'histoire de la langue française*. (4^{ème} ed). Armand Colin.
VIENNOT, E. (2014). *Non, le masculin ne l'emporte pas sur le féminin ! petite histoire des résistances de la langue française*. Éditions iXe.

8- Bibliografía de consulta

ACADÉMIE FRANÇAISE. (2019, 28 de febrero). La féminisation des noms de métiers et des fonctions. [Rapport de la séance]. http://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rapport_feminisation_noms_de_metier_et_de_fonction.pdf

ANDRIEUX-REIX N. (1971). *Ancien français. Fiches de vocabulaire*. PUF.

ANDRIEUX-REIX N., BAUMGARTNER E. (1990). *Exercices de morphologie*. PUF.

BLANCHE-BENVENISTE C. et CHERVEL A. (1969). *L'Orthographe*. Maspero.

BOLTANSKI, J. E. (1995). *La linguistique diachronique*. PUF.

BONNARD, H. (1982). *Synopsis de phonétique historique* (5e éd.). Soc. d'Éd. d'Enseignement Supérieur

CALVET, L. J. (1997). *Las políticas lingüísticas*. Edicial.

CATACH, N. (1992). *L'Orthographe*, PUF « Que sais-je ? ».

CERQUIGLINI, B. (2007). *Une langue orpheline*. Éd de Minuit.

COSERIU, E. (1992). Linguistique historique et histoire des langues. *Diatopie, diachronie, diastratie. Approches aux variations linguistiques, Studies in Language*(261), 79-85.

COSERIU, E. (2007). *Synchronie, diachronie et histoire*. Texto! http://www.revue-texto.net/Parutions/Livres-E/Coseriu_SDH/Sommaire.html

DUCOS, J. & SOUTET, O. (2012). *L'ancien et le moyen français* (1ère éd.) PUF.

DUCROT, O. & TODOROV, T. (1993). *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. Ed. du Seuil.

FELTIN-PALAS M. (2022, 21 de febrero). Neuf idées reçues sur le français. *Sur le but des langues*. <https://infos.lexpress.fr/optiext/optiextension.dll?ID=PlkPkx0jzm0wFx6o%2BovFwLhqO3liIaaSPQnNaDH7LEK%2BoqE5HDNrwNzTnpmeE%2Bwx1bl0TK933vu8By12Db8tVI02Rtlrx>.

FUMAROLI, M. (2012, 10 de mayo). *Quand l'Europe parlait français, le plurilinguisme se portait très bien* [Colloque]. Collège de France. <https://www.college-de-france.fr/site/michel-zink/symposium-2012-05-10-16h00.htm>.

GADET, F. (2007) *La variation sociale en français*, Ophrys.

GUIRAUD, P. (1963). *Le Moyen Français*. PUF, « Que sais-je ? »

HUCHON, M. (1998). *Le français de la Renaissance*. PUF.

LEROY, M. (1988). La formation de la méthode linguistique. Dans *Les grands courants de la linguistique moderne* (2. éd., p. 15-58). Éd. de l'Univ. de Bruxelles.

LODGE, R. A. (1997). *Le français, histoire d'un dialecte devenu langue*. Fayard.

LORHO, C. (2021, marzo 31). «PLS, j'ai le seum, je suis au bout de ma life»: de la novlangue des ados au langage des bobos en mode 2021 [épisode d'un balado audio]. Dans *De vive(s) voix*. RFI. <https://www.rfi.fr/fr/podcasts/de-vive-s-voix/20210331-pls-j-ai-le-seum-je-suis-au-bout-de-ma-lif-e-de-la-novlangue-des-ados-au-langage-des-bobos-en-mode-2021>

LUSIGNAN, S. (1999). *Langue française et société du XIIIe au XVe siècle. Nouvelle histoire de la langue française*, Seuil.

MARTINET, A. (1975). *Évolution des langues et reconstruction*, PUF.

- MARCHELLO-NIZIA, C. (1999). *Le français en diachronie: douze siècles d'évolution*. Collection L'essentiel français. Ophrys.
- MARCHELLO-NIZIA, C. (2005). *La langue française aux XIVe et XVe siècles*. Colin.
- MARCHELLO-NIZIA, C. (2009). *Grammaticalisation et changement linguistique*. De Boeck.
- REVELLO, S. (2021, 9 de junio). Nouvelle orthographe dans les écoles romandes: « La complexité du français est arbitraire ». *Le Temps*.
<https://www.letemps.ch/suisse/nouvelle-orthographe-ecoles-romandes-complexite-francais-arbitraire>
- RENZI, L., et ALVISE A. (2009). I caratteri delle lingue romanze. *Manuale di linguistica e filologia romanza*. (3ème éd., p. 211-232). Il Mulino.
- REY, A., (dir). (2007). *Mille ans de langue française: histoire d'une passion*, Éditions Perrin.
- VIENNOT, E. (2018). *Le Langage inclusif : pourquoi, comment*. Éd. iXe.
- VIENNOT et al. (2016). *L'Académie contre la langue française : le dossier « féminisation »*. Éd. iXe.
- WALTER H. (1997). *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*. Robert Laffont.
- YAGUELLO, M. (2008). *Catalogue des idées reçues sur la langue*. Éd. du Seuil.

Dictionarios

- CATACH, N. (dir.). (1995) *Dictionnaire historique de l'orthographe française*. Larousse.
- COLIN J.-P. (2006). *Grand dictionnaire d'argot et français populaire*. Larousse.
- GREIMAS A. (1992). *Dictionnaire de l'ancien français*. Larousse.
- PICOCHÉ, J. (1992). *Dictionnaire étymologique du français*. Dictionnaires Le Robert.
- REY, A. (dir.) (2000). *Dictionnaire historique de la langue française*. Dictionnaires Le Robert.
- WALTER H. (1998). *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*. Larousse-Bordas.

Sitios web

- Cartodialect – Atlas linguistique de la France*: <http://lig-tdcge.imag.fr/cartodialect5/#/>
- DEAF - Dictionnaire Étymologique de l'Ancien Français*: <http://www.deaf-page.de/fr/index.php>
- Dicotopo – Dictionnaire topographique de la France*: <https://dicotopo.cths.fr/>
- Dictionnaire du moyen français*: <http://zeus.atilf.fr/dmf/>
- Gallica, Bibliothèque Nationale de France: <http://gallica.bnf.fr/>

9- Sistema de cursado y promoción (siguiendo los lineamientos de la Resolución CD N° 34/89 y lo establecido en el [Reglamento Académico Institucional](#), ver artículos 22 a 25 y [Guía del Estudiante 2023](#), pág.11)

a) Promoción para alumnxs regulares:

Sin examen final:

- Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases
- Aprobación del 75% de los trabajos prácticos
- Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de un examen parcial y un examen integrador. El examen integrador debe ser aprobado con 7 (siete) puntos o más

Con examen final:

- Asistencia obligatoria al 70% del total de las clases
- Aprobación del 75% de los trabajos prácticos

- Aprobación de los exámenes con un promedio no menor que 4 (cuatro)
- El examen final será escrito y oral y tratará sobre cualquier punto del programa que haya sido trabajado durante el año

b) Régimen de promoción para lxs alumnxs libres:

El examen libre consistirá en una evaluación escrita y oral más exhaustiva que la del alumno regular. La parte escrita consistirá en preguntas sobre la bibliografía, ejercicios de análisis de textos y de evolución morfo-fonémica de palabras. La parte oral consistirá en una presentación de un punto del programa a elección de la/del estudiante y eventuales preguntas de análisis lingüístico y de reflexión teórica.

El examen podrá incluir cualquier punto del programa, aunque no haya sido desarrollado por la cátedra durante el curso lectivo. Contactar a la cátedra con anticipación para acordar el tema a presentar en el oral y recibir orientación acerca del examen.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Durante la cursada, lxs estudiantes serán evaluadxs permanentemente mediante la discusión grupal y la exposición individual de las lecturas obligatorias en las que se valorará la comprensión de conceptos y la capacidad de reflexión y síntesis. También se requerirán trabajos prácticos que podrán consistir en ejercicios de análisis de evolución de palabras y de análisis de textos representativos de cada período en los que se evaluará la aplicación de la metodología de análisis vista en clase.

En los exámenes parciales se focalizará en la reutilización adecuada de recursos teóricos para analizar fragmentos textuales y formas aisladas. Se evaluará asimismo la vinculación crítica entre los contenidos de las unidades vistas.

En el examen final se pondrá especial atención a la visión integradora para establecer relaciones entre distintos puntos del programa y realizar observaciones globales.